

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies) III Semester Examination - December - 2018

Paper : MATS302DST : Translation of Social Science, Administrative & Legal Text

پرچہ : سماجی علوم اور دفتری و قانونی متن کا ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

i قرآن مجید کے پہلے اردو مترجم کا نام بتائیے۔

ii تلاش حق مہانتا گاندھی کی کس انگریزی تصنیف کا اردو ترجمہ ہے؟

iii دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ کس سنہ میں قائم کیا گیا؟

iv ان میں سے ”ترجمان القرآن“ کے مصنف کون ہیں؟

(a) ڈپٹی نذیر احمد (b) سر سید احمد خان (c) مولانا ابولکلام آزاد (d) علامہ شبلی نعمانی

v مقتدرہ قومی زبان پاکستان کے کس شہر میں ہے؟

(a) اسلام آباد (b) کراچی (c) کوئٹہ (d) لاہور

vi سائنٹفک سوسائٹی کس نے قائم کی تھی؟

(a) جان گل کرسٹ (b) سر سید احمد خان (c) الطاف حسین حالی (d) محمد حسین آزاد

vii انڈین پینل کوڈ کارڈو ترجمہ نے کیا تھا۔

viii ہماری آزادی کا اردو ترجمہ ہے۔

ix فورٹ سینٹ جارج کالج میں قائم کیا گیا تھا۔

x ماسٹر رام چندر کا تعلق سے تھا۔

حصہ دوم

- 2 علمی ترجمہ ادبی ترجمے سے کس طرح مختلف ہے؟ اپنی رائے کا اظہار کیجیے
 - 3 علمی ترجمے میں اصطلاح سازی کے مسائل پر ایک مفصل نوٹ لکھیے
 - 4 اردو میں کتب توارخ کے ترجمے کے دوران پیش آنے والے مسائل کا ذکر کیجئے
 - 5 اردو میں دفتری اصطلاحات اور مراسلت کے تراجم کے تعلق سے اپنی معلومات کا اظہار کیجیے
 - 6 اردو میں بائبل کے تراجم کی روایت پر روشنی ڈالیے
 - 7 علمی کتب کے تراجم کے سلسلے میں دائر ترجمہ جامعہ عثمانیہ کے کردار کا جائزہ لیجئے
 - 8 مغل عہد کی دفتری اصطلاحات پر ایک نوٹ لکھیے
 - 9 درج ذیل میں سے دو پر مختصر نوٹ لکھیے
- (a) گیتا کے اردو تراجم
(b) دلی کالج کے تراجم
(c) مقتدرہ قومی زبان پاکستان
(d) رامائن کے اردو تراجم

حصہ سوم

- 10 سماجی علوم میں شامل مختلف مضامین کا تذکرہ کرتے ہوئے ان کے تراجم میں درپیش مسائل کا احاطہ کیجیے۔
 - 11 اردو میں قانونی کتب کے تراجم کی کیا روایت رہی ہے؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے
 - 12 اردو میں قرآن مجید کے تراجم پر مفصل نوٹ لکھیے
 - 13 درج ذیل میں سے دو پر مختصر نوٹ تحریر کیجیے
- (a) کتب احادیث کے اردو تراجم
(b) اردو میں چین مذہب کی کتب کے تراجم
(c) فورٹ سینٹ جارج کالج مدراس
(d) معاشیات سے متعلق اردو اصطلاحات
- 14۔ درج ذیل اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے

When the British ruled India, they made the laws for India. Indians fought to become free from British rule. Just before Independence, in 1946 a special assembly called the Constituent Assembly was formed. Its main task was to create a constitution which would have laws for the people of independent India. It had men and women from all over India and all walks of life - doctors, lawyers, teachers, business people, farmers and many others. They discussed each part, each line and each word of the new constitution. They took nearly three years to complete this work but eventually they created an excellent constitution for the new India.